

Identificació

Nom de l'assignatura: Francès C2		Codi: 22088	
Tipus: Troncal <input checked="" type="checkbox"/>		Obligatòria <input type="checkbox"/>	
		Optativa <input type="checkbox"/>	
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 7,5	
hores/alumne: 6 hores per setmana			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 10 Cr. UAB / 7,5 ECTS	
Curs: primer		Quadrimestre: segon	
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: francès			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Baron, Mathilde	2018	Dimecres 11:00-12:00	mathildebaron@hotmail.com
Blas, Ana	2005		
Corral, Anna	2017	Dilluns 10:30-11:30 Dimecres 10:30-11:30	ana.corral@uab.es
Meyze, Françoise	2017	Dimecres 16:30-17:30 Divendres 12:30-13:30	Françoise.Meyze@uab.es

Descripció**1. Objectius de la formació:**

L'assignatura de Francès C2 suposa la continuació de l'aprenentatge d'una llengua estrangera iniciat en el primer semestre (C1) dins de la titulació del grau de Traducció.

Aquesta assignatura requereix un coneixement previ de francès.

Va dirigida a:

- *Estudiants de primer curs: per als quals suposa l'aprenentatge d'una segona llengua estrangera que es prolongarà durant els tres anys del grau (Cf. assignatures de C3/C4/C5 i C6).*

- *Estudiants de tercer curs: per als quals suposa l'aprenentatge d'una tercera llengua estrangera. L'objectiu d'aquesta assignatura és donar una formació suficient perquè puguin prosseguir de manera autònoma l'aprenentatge d'aquesta llengua.*

- *Estudiants de la titulació de Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals.*

El curs pretén desenvolupar una sèrie de competències no tan sols lingüístiques sinó també pragmàtiques, textuals i socioculturals així com la competència estratègica, el que anomenem comunament aprendre a aprendre. El desenvolupament d'aquestes competències serà possible gràcies a un treball pràctic de la llengua englobant tots els aspectes inherents a aquesta (comunicatius, gramaticals, lexicals i interculturals).

2. Continguts:**Comunicatius :**

1. Raconter un événement dans le passé
2. Demander des précisions
3. Exprimer son intérêt
4. Dire ce qui plaît, ce qui déplaît
5. Reprocher quelque chose à quelqu'un
7. Exprimer son enthousiasme, sa déception, un résultat, une conséquence
8. Changer de sujet de conversation
9. Formuler des hypothèses
10. Exprimer des besoins, des désirs, des probabilités, des craintes
11. Exprimer la condition et la certitude
12. Annoncer un fait
13. Exprimer son accord
14. Structurer le discours

15. Exprimer son opinion
16. Rapporter les paroles de quelqu'un
17. Évaluer les paroles de quelqu'un
18. Proposer de faire quelque chose
19. Exprimer le but, l'intention et la restriction
20. Exprimer la cause, la conséquence et l'opposition
21. Démontrer, persuader, essayer de convaincre, argumenter.

Fonétiques :

1. Interrogation et étonnement. Les consonnes finales
2. L'exclamation: enthousiasme ou déception
3. L'hypothèse. Les voyelles nasales
4. Le vocatif. L'opposition [i, y, u]
5. Les oppositions [e, o, Ø]
6. Les oppositions [ã, õ, Ê, œ̃]
7. Interrogations directe et indirecte
8. La phrase déclarative simple
9. La phrase complexe.

Gramaticals :

1. L'interrogation directe
2. Les temps du passé: le plus-que-parfait
3. Les indicateurs de temps et de durée
4. L'expression des sentiments avec le subjonctif
5. *Ce qui, ce que* et la mise en relief
6. Les comparatifs et les superlatifs
8. L'expression du doute et de la possibilité avec le subjonctif
9. Le conditionnel présent et passé. L'hypothèse
10. Le passif
11. Les adjectifs et les pronoms indéfinis. Les indéfinis et la négation
12. La place des pronoms compléments dans la phrase
13. Le participe présent et le gérondif
14. Le discours rapporté
15. Les constructions impersonnelles et avec l'infinitif
16. L'expression du but
17. L'expression de la cause et de la conséquence
18. L'expression de l'opposition
19. Les pronoms relatifs composés
20. Les mots qui structurent le discours

Lèxics :

1. Les préfixes *-re* et *-in*
2. Les adverbes en *-ment*
3. Les suffixes *-ible/-able*
4. Le féminin des noms de profession
5. La nominalisation
6. Les noms et les adjectifs composés
7. Les préfixes négatifs
8. La formation des verbes

Interculturals :

1. L'éducation en France
2. Les français sont-ils individualistes?
3. Les festivals en France
4. Le monde du travail
5. Les médias en France
6. Les loisirs

- 7. L'écologie et l'environnement
- 8. La vie associative en France
- 9. Les français et l'art
- 10. Références et symboles

3. Bibliografia comentada:

2. Bibliografia comentada:

Llibre de text : A. Campà, C. Mestreit, J. Murillo, M. Tost (2000) *Forum II, livre de l'élève*, Hachette, Paris. Es seguirà aquest manual que consta de 9 unitats didàctiques.

A. Campà, C. Mestreit, J. Murillo, M. Tost (2000) *Forum II, cahier d'exercices*, Hachette, Paris.
La major part dels exercicis es faran de manera autònoma per part de l'estudiant. Té a la seva disposició la correcció dels exercicis que li permetrà una autoavaluació a mesura que va avançant en l'aprenentatge.

Obres de consulta : (La consulta d'aquestes obres és útil per a tots els cursos de llengua francesa impartits a la FTI)

Conjugaison et orthographe :

BESCHERELLE (1991): *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle. (instrument molt útil per a l'estudiant. Evidentment només és una obra de consulta que ajudarà l'estudiant a redactar)

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris. Permet resoldre dubtes sobre l'ortografia. És una obra ben organitzada segons el tipus de problema ortogràfic (verbs, doble consonant, homònims,...)

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

Com indica el títol, és una obra que presenta les conjugacions de molts verbs. És més complet que l'obra de Bescherelle però és menys manejable.

Gramàtiques amb exercicis :

Com a reforç dels continguts gramaticals vists a classe.

BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices* (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

Gramàtiques de consulta:

BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris. (gramàtica per a alumnes de francès llengua materna però útil per a estudiants de francès llengua estrangera, perquè se centra més en el sentit que en la forma. Hi ha molts exercicis de lèxic)

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*. Hachette, Paris. Una mica difícil però interessant perquè se centra en el sentit.

CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris.
Senzilla i fàcil de fer servir.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.
Un "clàssic" però útil per a resoldre dubtes.

Diccionari :

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1*. (dernière édition). Diccionari monolingüe gairebé imprescindible per a un estudiant de traducció del francès.

Recursos a la xarxa

Pàgina web del mètode utilitzat a classe. Secció on l'estudiant trobarà exercicis i activitats de reforç.

Recursos pedagògics

Activitats de comprensió oral i escrita

Diàlegs

Jugando al detective : activitats de comprensió, de gramàtica i de vocabulari

Activitats de fonètica:

Civilització :

Diccionaris :

Trésor de la langue française (informatitzat) :

100.000 paraules i 270.000 definicions. Accés completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

Enciclopèdies :

Enciclopèdia Hachette

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

Quid

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.

4. Programació d'activitats:

El curs es centrarà especialment en

1. la comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals
2. la pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita

Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:

- treballs individuals (exercicis gramaticals, fitxes de lèxic, produccions escrites: el text argumentatiu)
- treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc...)
- intercanvis a classe (debats, presentació de textos, representació de diàlegs, etc...).
- Controls de gramàtica, d'expressió oral/escrita i de comprensió oral/escrita
- Treballs autònoms: exercicis del quadern, preparació de les proves, lectures, lectura d'un llibre, redaccions, recerca d'informacions a Internet...

S'avaluaran els següents aspectes:

- expressar-se oralment de forma fluida sobre un tema donat en el marc d'una presentació oral, d'un debat, un diàleg, on s'haurà de defensar un punt de vista
- ser capaç de redactar textos argumentatius
- ser capaç de reflexionar sobre el propi aprenentatge i de recórrer a estratègies d'aprenentatge
- ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements.

5. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Comprensió oral i escrita	- capacitat de comprendre el missatge de l'interlocutor - capacitat d'entendre textos funcionals i argumentatius - capacitat d'identificar i d'interpretar certs aspectes de la cultura francesa.
Expressió oral i escrita	- capacitat d'expressar-se oralment de forma correcta - capacitat de redactar textos argumentatius en un francès correcte - capacitat d'adaptar el discurs a l'interlocutor - capacitat d'expressar-se segons els usos i les convencions de la llengua i la cultura francesa
Creativitat	- Donar solucions creatives per a resoldre problemes de comunicació Desenvolupament de estratègies en l'acte comunicatiu - Producció de textos narratius - Jocs de simulació

Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	<ul style="list-style-type: none"> - utilitzar la informació rebuda en situacions noves - transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació que es presentin - Autogestió del temps destinat a la matèria - Autogestió de la matèria: detecció de problemes i posterior treball centrat en els punts febles - Desenvolupar l'autocrítica
---	---

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Avaluació Continua</i>	<p><u>Comprensió Oral</u>: controls, exercicis a l'aula</p> <p><u>Comprensió Escrita</u>: exercicis, proves, examen de lectura d'un llibre</p> <p><u>Expressió Escrita</u>: elaboració de textos argumentatius i examen de redacció a partir de la lectura d'un llibre</p> <p><u>Expressió Oral</u>: jocs de simulació, debats, memorització i producció de diàlegs, exercicis de correcció fonètica, observacions de simulacions, etc...</p>	100%
<i>Examen final</i>	<p>Examen de gramàtica</p> <p>Comprensió Escrita</p> <p>Expressió escrita: narració</p> <p>Expressió Oral: joc de simulació</p> <p>Comprensió Oral</p>	100%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Examen</i>	<p>Examen de gramàtica</p> <p>Comprensió Escrita</p> <p>Expressió escrita: narració</p> <p>Expressió Oral: joc de simulació</p> <p>Comprensió Oral</p>	100%

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Guia de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Francès C2	
Codi	22088	
Estudis	Llicenciatura en Traducció i Interpretació	
Curs i període en el que s'imparteix	2005 - 2006, 1r curs. 2n. semestre	
Crèdits i Crèdits ECTS	10 Cr. UAB / 7,5 ECTS	
Hores de treball	175	
Caràcter de l'assignatura	<i>Troncal</i>	
Requisits exigits per a cursar l'assignatura	C1 o formació corresponent als continguts de l'assignatura de C1	
Llengua en què s'imparteix	Llengua francesa	
Objectius generals	Competència comunicativa	exemples d'habilitats ("capacitats")
	Competència lingüística : Inclou els coneixements i les destreses en el pla lèxic, gramatical, semàntic, fonològic, fonètic, ortogràfic i ortoèpic del sistema de la llengua.	-llegir un text de manera expressiva -exposar breument en un nivell correcta de llengua, de manera comprensible i fluida, un tema de tipus general -redactar un discurs correcte en el pla morfosintàctic i lèxic
	Competència pragmàtica : Inclou la utilització funcional dels recursos lingüístics per realitzar diferents actes de parla i el domini de diferents esquemes d'interacció.	-participar en una conversa -començar i tancar una conversa -intervenir en un debat -reformular idees i presentar-les amb formes lingüístiques diferents en funció de l'interlocutor, del destinatari, de la situació.
	Competència textual :	-comprendre globalment distints tipus de discursos orals -comprendre els diferents elements de discursos escrits, essencialment expositius i argumentatius (situació, elements de la situació, desenvolupament en el temps, relaciones lògiques,....) -sintetitzar el contingut d'un discurs oral o escrit. -elaborar l'esquema d'un text -identificar l'organització temàtica i les relacions lògiques d'un text -produir un text d'opinió amb els recursos lingüístics d'estructuració i articulació adequats. -.....

	<p>Competència sociocultural : Inclou els coneixements relatius a les condicions sociolingüístiques de l'ús de la llengua (convencions socials, normes de cortesia, etc.) i a la cultura del país o països on es parla la llengua ensenyada.</p> <p>-redactar una carta a un organisme per demanar informacions. -comprendre una oferta de treball -contestar una oferta de feina -redactar una carta de motivació -entendre algunes sigles (món laboral, político-social) -.....</p>
	<p>Aquests objectius serveixen també per al desenvolupament de les diferents competències transversals: Saber treballar de manera autònoma Saber treballar en equip Capacitat d'anàlisi i de síntesi</p>
<p>Continguts</p>	<p>Comunicatius :</p> <ul style="list-style-type: none"> - narrar una història - demanar aclariments - expressar sentiments - expressar un resultat, una conseqüència - retreure alguna cosa - expressar una opinió <p>.....</p> <p>Gramaticals :</p> <ul style="list-style-type: none"> - els temps del passat - els indicadors de temps - l'expressió dels sentiments (amb el subjuntiu) - l'expressió del dubte i la possibilitat (amb el subjuntiu) <p>.....</p> <p>Lèxics :</p> <p>Formació de les paraules :</p> <ul style="list-style-type: none"> - els prefixos : re- e in- - els sufixos -ible y -able - els adverbis en -ment (formes i usos) - la nominalització : -age; -isme; -iste(formes i usos) <p>Relacions lèxiques :</p> <ul style="list-style-type: none"> - relacions de sinonímia, d'antonímia, d'hiperonímia i hiponímia. - els elements anafòrics, catafòrics. - la noció de "figement" - - <p>Tipus de documents :</p> <ul style="list-style-type: none"> - una pàgina web - crítiques (de cine, de novel·les,...) - CV i carta de motivació - la premsa : articles, editorials,.... - el correu dels lectors - una entrevista radiofònica - un spot publicitari - <p>Intercultural :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'educació a França - el món del treball - els mitjans de comunicació de massa (<i>mass-media</i>) - el medi ambient - la vida associativa - l'art (cine, literatura,) - les institucions polítiques

	<ul style="list-style-type: none">- l'emigració-
--	---

Metodologia docent : activitats segons la modalitat de treball	Modalitat de treball	Hores	Exemples d'activitats d'aprenentatge
	Treball presencial	75h./semestre	Reformulació (d'una expressió, d'un enunciat, d'un paràgraf) Conceptualitzacions gramaticals Exposicions orals Debat, discussió i anàlisi crítica d'un article, una conferència,... Comprensió de documents sonors (amb o sense prendre nota) Comparació de diferents versions sintetitzades d'un mateix document
	Treball tutoritzat presencial	15h. / semestre	Les activitats de treball tutoritzat es faran per grups en funció dels objectius d'aprenentatge, independentment del grup al qual pertanyi l'estudiant. activitats de fonètica correctiva activitats gramaticals activitats d'escriptura elaboració de fitxes d'autocorrecció activitats de comprensió oral i escrita
	Treball autònom	60h. / semestre	Suggeriments: Lectura de novel·les, obres de teatre,... Lectura de premsa Assistència a actes culturals
	Treball avaluable	25h/semestre	Treballs individuals Treball en grup
Avaluació	<p>Els criteris d'avaluació :</p> <ul style="list-style-type: none"> - correcció gramatical, riquesa lèxica, complexitat estructural. - adequació als objectius fixats. - originalitat en la concepció, en les idees. - <p>Les activitats i instruments per avaluar :</p> <p>Prova diagnòstica : Es farà, a principis del semestre, una prova diagnòstica per detectar les deficiències i necessitats de cada estudiant a fi d'orientar el treball de classe.</p> <p>Avaluació formativa : Se valorarà al llarg del semestre :</p> <ul style="list-style-type: none"> - els treballs realitzats individualment o en grup - la participació a classe (preguntes, detecció de problemes, intervencions en debats, ...) - les activitats d'autoavaluació : individual o en grup - les proves a classe : resum d'un text / comentari d'una lectura : Simone de Beauvoir : <i>La femme rompue</i>, Folio nº 960 o Eugène Ionesco, <i>Rhinocéros</i>, Folio nº 816. <p>Avaluació sumativa :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prova final : <ol style="list-style-type: none"> 1. escrit : un exercici de comprensió (resum d'un text i preguntes sobre el contingut del text) > 20 % de la nota i una redacció > 30 % de la nota 2. oral : comprensió y expressió > 50 % de la nota : <p><u>Calendari de les proves a classe i dels treballs que s'entreguen</u></p>		

<p>Bibliografia i materials específics</p>	<p>Bibliografia llengua francesa</p> <p>BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : <i>Modes d'emploi : Grammaire utile du français</i>, Hatier, Paris.</p> <p>BESCHERELLE (1991): <i>L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes</i>, Hurtubise HMH, La Salle.</p> <p>BESCHERELLE (1997) : <i>L'orthographe pour tous</i>, Hatier, Paris.</p> <p>BONNARD, H. (1984) : <i>Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale</i>, Magnard, Paris.</p> <p>BOULARES, M. & FREROT, J-L., <i>Grammaire progressive du français</i> (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.</p> <p>CALLAMAND, M. (1989) : <i>Grammaire vivante du Français</i>, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)</p> <p>CHARAUDEAU, P. (1992) : <i>Grammaire du sens et de l'expression</i>, Hachette, Paris.</p> <p>CHEVALIER et alii. (1964) : <i>Grammaire du français contemporain</i>, Larousse, Paris.</p> <p><i>Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons</i>, (1988), Larousse, Paris.</p> <p>DUBOIS, J., LAGANE, R. (1993) : <i>La nouvelle grammaire du français</i>, Larousse, Paris.</p> <p>GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : <i>Nouvelle grammaire française</i>, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.</p> <p>GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : <i>Le bon usage</i>, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.</p> <p>REY, A., REY-DEBOVE, J., <i>Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert I.</i> (dernière édition)</p> <p>SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : <i>Grammaire. 450 nouveaux exercices</i> (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.</p> <p>Recursos a la xarxa</p> <p>Premsa :</p> <p>Le Monde (http://www.lemonde.fr) Diari de referència francès. Destaquem: preocupació per la correcció de la llengua i l'elegància de l'estil.</p> <p><i>Le Figaro</i> (http://www.lefigaro.fr) <i>Libération</i> (http://www.liberation.fr). En la web : artículos bien redactados pero un poco largos. Destacar : los títulos siempre originales y divertidos.</p> <p><i>Ouest France</i> : primer periódico regional. A destacar : el editorial del día siempre interesante.</p> <p>Diccionaris :</p> <p><i>Trésor de la langue française</i> (informatitzat) : http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt 100.000 paraules i 270 000 definicions. Accés completament gratuït.</p> <p>Dictionnaire des synonymes . http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.</p>
---	--

	<p>MSH-ALPES http://www.msh-alpes.prd.fr/sitheque Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.</p> <p>Enciclopèdies : Enciclopedia Hachette http://www.encyclo.wanadoo.fr Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços. Quid http://www.quid.fr Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.</p> <p>Revistes :</p> <p>Le Nouvel Observateur (http://www.nouvelobs.com) L'express (http://www.lexpress.fr)</p> <p>Télérama (http://www.telerama.fr) Revista de programes de televisió, però també de crítica de cine, de literatura, de pintura... Ben redactat i sempre interessant.</p> <p>Ràdios : Radio France (http://www.radiofrance.fr) Web molt completa amb enllaços a les ràdios: France Inter, France Info, France Culture, France Musiques,...</p>
--	--